



SANTANA, Luana. Sísifo. Epopeia/Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-6. ISSN 2527-080X.

## **SÍSIFO** **EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Luana Santana<sup>1</sup>

### **1.**

Obra pós-moderna, o poema épico *Sísifo* (1976), de Marcus Accioly (1943-2017), possui 11.979 versos livres organizados em 302 poemas, numerados em números romanos, distribuídos em 10 cantos, sendo eles: “A Irrealidade Mitológica”, “O Possível da Lenda”, “O Impossível da Alegoria”, “A Revelação Irrevelada”, “Polissísifo”, “A Consciência Inconsciente”, “A Paz-Guerra”, “A irreal-Realidade”, “O Ofício do Ofício” e a “Reinvenção do Mito”. Apesar de ser explícita a intenção épica do autor através dos elementos da tradição literária clássica do épico, tais como a presença da abertura, da proposição, da invocação, da dedicatória, da narração e da divisão em cantos, Accioly, através de sua obra, traz uma nova dimensão, uma nova direção do épico, podendo ser considerada a epopeia do nosso tempo. Nessa obra, os elementos estruturais e semânticos são organizados em torno de Sísifo, figura da mitologia greco-romana que

---

<sup>1</sup> Graduanda em Letras (DLI/UFS), pesquisadora de Iniciação Científica. Bolsista CNPq. Membro do GT 5 – Historiografia Épica.

foi citada em Homero. A tortura de Sísifo, condenado a rolar, indo e retornando, uma pedra do topo à base de um declive, constitui a matéria épica da obra. Reinterpretando o mito e explorando seus diferentes componentes, Accioly proporciona para uma nova força simbólica, transformando esses elementos e até inventando outros. Sísifo não é mais considerado apenas em seu círculo trágico, vítima de um movimento em vão, sempre igual para si mesmo; ele é, sim, o homem que continua a se tornar, capaz de significar a tortuosa aventura do homem contemporâneo (SILVA, 2017). No poema, tal como aponta Silva (2017), Sísifo é a personificação do desperdício vital do homem contemporâneo, condenado a também realizar tarefas cíclicas, “inúteis” e intermináveis para sobreviver no infernal mundo contemporâneo. O poeta é Sísifo e Sísifo é o poeta, pois configurando o relato épico de uma viagem literária do eu lírico/narrador, o poeta vai materializando a experiência subjetiva na pedra e na montanha de Sísifo. Assim, o poeta/Sísifo constrói a identidade heroica da obra, em que o poeta proporciona a visão do contexto de fala da modernidade e o Sísifo a visão de contexto de fala da antiguidade clássica. Fundindo-os, o eu lírico/narrador direciona o heroísmo no texto. Accioly explora, em sua obra, o recurso da intertextualidade (citações, paráfrases, paródias, alusões) para reinventar um novo discurso. Pois, através desses recursos, Sísifo vai, no decorrer da trajetória poética, recolhendo o legado universal de todos os lugares e eras.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP)

## 2.

El poema épico postmoderno *Sísifo* (1976), de Marcus Accioly (1943-2017), tiene 11.979 versos libres organizados en 302 poemas, numerados en romanos, distribuidos en 10 cantos, siendo: “A Irrealidade Mitológica”, “O Possível da Lenda”, “O Impossível da Alegoria”, “A Revelação Irrevelada”, “Polissísifo”, “A Consciência Inconsciente”, “A Paz-Guerra”, “A irreal-Realidade”, “O Ofício do Ofício” y la “Reinvenção do Mito” [“La Irrealidad Mitológica”, “Lo posible de la Leyenda”, “Lo Imposible de la Alegoría”, “La revelación no revelada”, “Polisísifo”, “Conciencia Inconsciente”, “La Paz-Guerra”, “Realidad Irreal”, “El Oficio del Oficio” y “La reinvencción del Mito”]. Aunque la intención épica del autor es explícita a través de los elementos de la tradición literaria clásica de la epopeya, como la presencia de apertura, proposición, invocación, dedicación,

narración y división en canciones, Accioly, a través de su obra, trae una nueva dimensión, una nueva dirección de la epopeya, y puede ser considerada una epopeya de nuestro tiempo. En este trabajo, los elementos estructurales y semánticos se organizan alrededor de Sísifo, figura de la mitología grecorromana que fue citada en Homero. La tortura de Sísifo, condenado a rodar, yendo y regresando, una piedra superior en la base al cume de una pendiente, constituye el asunto épico de la obra. Reinterpretando el mito y explorando sus diferentes componentes, Accioly proporciona una nueva fuerza simbólica, transformando estos elementos e incluso inventando otros. Sísifo ya no es considerado solo en su círculo trágico, víctima de un movimiento en vano, siempre lo mismo para él; él es, sí, el hombre que sigue siendo capaz de representar la aventura tortuosa del hombre contemporáneo (SILVA, 2017). En el poema, como señala Silva (2017), Sísifo es la personificación del desperdicio vital del hombre contemporáneo, condenado a realizar también tareas cíclicas, “inútiles” e interminables para sobrevivir en el mundo infernal contemporáneo. El poeta es Sísifo y Sísifo es el poeta, ya que al configurar el relato épico de un viaje literario del yo lírico/narrador, el poeta materializa la experiencia subjetiva en la roca y en la montaña de Sísifo. Así, el poeta/Sísifo construye la identidad heroica de la obra, en la que el poeta proporciona la visión del contexto del habla de la modernidad y la visión del contexto del discurso de la antigüedad clásica. Al fusionarlos, el yo lírico/ narrador dirige el heroísmo en el texto. Accioly explora en su trabajo el recurso de la intertextualidad (citas, paráfrasis, parodias, alusiones) para reinventar un nuevo discurso. Porque, a través de estos recursos, Sísifo, en el curso de la trayectoria poética, recogerá el legado universal de todos los lugares y edades.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

### 3.

L'œuvre épique postmoderne *Sísifo* [Sisyphé] (1976), de Marcus Accioly (1943-2017), compte 11 979 vers libres organisés en 302 poèmes, numérotés en chiffres romains, répartis en 10 chants: “A Irrealidade Mitológica”, “O Possível da Lenda”, “O Impossível da Alegoria”, “A Revelação Irrevelada”, “Polissísifo”, “A Consciência Inconsciente”, “A Paz-Guerra”, “A irreal-Realidade”, “O Ofício do Ofício” et la

“Reinvenção do Mito” [“L'Irréalité Mythologique”, “Le Possible de la Légende”, “L'Impossible d'Allégorie”, “La Révélation non Révélée”, “Polissisyphé”, “Conscience Inconsciente”, “La Paix-Guerre”, “L'Irréel-Réalité”, “Le Bureau du Bureau” et “L'Invention du Mythe”]. Bien que l'intention épique de l'auteur soit explicite à travers les éléments de la tradition littéraire classique de l'épopée, tels que la présence d'ouverture, la proposition, l'invocation, la dédicace, la narration et la division en chants, Accioly, à travers son travail, apporte une nouvelle dimension, une nouvelle direction de l'épopée, et peut être considéré comme l'épopée de notre temps. Dans cet ouvrage, les éléments structurels et sémantiques s'organisent autour de Sisyphe, figure de la mythologie gréco-romaine citée dans Homère. La torture de Sisyphe, condamné à rouler, à aller et revenir, une pierre au sommet au pied d'une pente, constitue la matière épique. Réinterprétant le mythe et explorant ses différentes composantes, Accioly prévoit une nouvelle force symbolique, transformant ces éléments et même en inventant d'autres. Sisyphe n'est plus considéré que dans son cercle tragique, victime d'un mouvement vain, toujours le même pour lui-même; il est, oui, l'homme qui continue à le devenir, capable de signifier l'aventure tortueuse de l'homme contemporain (SILVA, 2017). Comme le souligne Silva (2017), dans le poème, Sisyphe est la personnification du gâchis vital de l'homme contemporain, condamné à effectuer également des tâches cycliques, “inutiles” et sans fin pour survivre dans le monde contemporain infernal. Le poète est Sisyphe et Sisyphe est le poète, car en configurant le récit épique d'un voyage littéraire du je lyrique/narrateur, le poète matérialise l'expérience subjective dans le rocher et la montagne de Sisyphe. Ainsi, le poète/Sisyphe construit l'identité héroïque de l'œuvre, dans laquelle le poète fournit la vision du contexte du discours de la modernité et le Sisyphe le contexte du discours de l'antiquité classique. En les fusionnant, le Je lyrique/narrateur dirige l'héroïsme dans le texte. Accioly explore dans son travail la ressource de l'intertextualité (citations, paraphrases, parodies, allusions) pour réinventer un nouveau discours. Car, à travers ces ressources, Sisyphe, au cours de la trajectoire poétique, recueillera l'héritage universel de tous les lieux et de tous les âges.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traduction française de Christina Ramalho)

#### 4.

Postmodern work, the epic poem *Sísifo* [Sisyphus] (1976) by Marcus Accioly (1943-2017), has 11,979 free verses organized in 302 poems, numbered in Roman numerals, distributed in 10 chants, being: “A Irrealidade Mitológica”, “O Possível da Lenda”, “O Impossível da Alegoria”, “A Revelação Irrevelada”, “Polissísifo”, “A Consciência Inconsciente”, “A Paz-Guerra”, “A irreal-Realidade”, “O Ofício do Ofício” and “Reinvenção do Mito” [“The Mythological Unreality”, “The Possible of the Legend”, “The Impossible of Allegory”, “The Unrevealed Revelation”, “Polissyphus”, “Unconscious Consciousness”, “Peace-War”, “Unreal-Reality”, “The Craft of the Craft” and “Reinvention of Myth”]. Although the epic intention of the author is explicit through the elements of the classical literary tradition of the epic, such as the presence of openness, proposition, invocation, dedication, narration and division into chants, Accioly, through his work, brings a new dimension, a new direction of the epic, and can be considered an epic of our time. In this work, the structural and semantic elements are organized around Sisyphus, figure of Greco-Roman mythology that was quoted in Homer. The torture of Sisyphus, condemned to roll a stone, going and returning, to the top stone till the base of a slope, constitutes the epic matter of the work. Reinterpreting the myth and exploring its different components, Accioly provides for a new symbolic force, transforming these elements and even inventing others. Sisyphus is no longer considered only in his tragic circle, the victim of a movement in vain, always the same for himself; he is, yes, the man who continues to become, capable of signifying the tortuous adventure of contemporary man (SILVA, 2017). In the poem, as Silva (2017) points out, Sisyphus is the personification of the vital waste of contemporary man, condemned to also perform cyclical, "useless" and endless tasks to survive in the infernal contemporary world. The poet is Sisyphus and Sisyphus is the poet, for by configuring the epic account of a literary voyage of the I lyrical/narrator, the poet materializes the subjective experience in the rock and mountain of Sisyphus. Thus the poet/Sisyphus constructs the heroic identity of the work, in which the poet provides the vision of the speech context of modernity and the Sisyphus the context-view of speech of classical antiquity. By merging them, the I lyrical/narrator directs heroism in the text. Accioly explores in his work the resource of intertextuality (quotations, paraphrases, parodies,

allusions) to reinvent a new discourse. For, through these resources, Sisyphus will, in the course of the poetic trajectory, collect the universal legacy of all places and ages.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. English translation by Christina Ramalho)

**Referência crítica/Referencia critica/Référence critique/Critical reference**

SILVA, Anazildo Vasconcelos da. **Formação épica da literatura brasileira**. Jundiaí/SP: Paco Editorial, 2017.